

December 2016

# LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



**i**

Vstopni paviljon in Info center  
Entrance Pavilion and Info Centre  
10.00-19.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle

Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



Ljubljanski  
grad  
Ljubljana  
Castle

V sodelovanju z/In cooperation with:

Energetika Ljubljana



AVTOHIŠA MALCOT

bredent medical SKY

TAMTAM

eurolakat

LJUBLJANA

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, november 2016 • Prevodi/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •  
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Ljubljana Castle sales points, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za decembrske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to December events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.

## Sreda/Wednesday, 28. 12., 18.00, Krekov trg/Krek Square

### »KO SPOMINI OŽIVIJO«/WHEN MEMORIES REAWAKEN

Natanko pred desetimi leti, 28. decembra 2006, je vzpenjača, ki povezuje staro mestno jedro prestolnice in Ljubljanski grad, prvič popeljala potnike s Krekovega trga na Ljubljanski grad.

Ob slavnostnem odprtju smo na Krekovem trgu lahko prisluhnili naši priljubljeni vokalistki Alenki Godec ob spremljavi Policijskega orkestra. V minule desetletju je vzpenjača prepeljala na Ljubljanski grad skoraj tri milijone potnikov. S tem se je izkazala kot ena najpomembnejših mestnih pridobitev, med drugim je Grajski grič tudi močno razbremenila prometa. A nekaj se od takrat vendarle ni spremenilo: priljubljenost Alenke Godec. Resda je za deset let zrelejša, a je še vedno mladostna in priljubljena kot leta 2006! Prislunimo torej najlepšim melodijam iz zlatega obdobja slovenske popevke v izvedbi Alenke Godec ob spremljavi Policijskega orkestra pod taktirko Nejca Bečana.

Exactly ten years ago, on 28 December 2006, the funicular railway connecting the capital's old town centre and the Ljubljana Castle conveyed its first passengers from Krek Square to the castle.

At the official opening, we had an opportunity to listen to Slovenia's popular vocalist Alenka Godec accompanied by the Police Orchestra, who performed in Krek Square. Ten years have passed since then, and the funicular has transported almost three million passengers to the castle and proved to be one of the city's most important acquisitions in the last decade, significantly reducing the amount of traffic burdening the Castle Hill. But there is one thing that has not changed since then: the popularity of Alenka Godec. It is true that she is ten years more mature, but she is just as youthful and popular as she was in 2006! So let's listen to the most beautiful melodies from the golden age of Slovenian popular music performed by Alenka Godec, accompanied by the Police Orchestra under the baton of Nejc Bečan.



foto/photo: Boštjan Tacol

Srečno 2017 vam želimo z Ljubljanskega gradu!  
The Ljubljana Castle wishes you a Happy New Year in 2017!



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

www.kartica-royal.si



## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

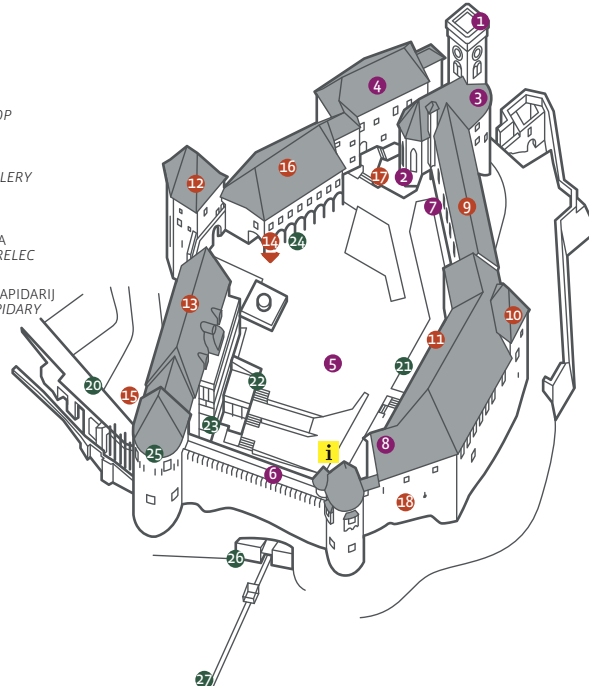
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREĐITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 1 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 2 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 21 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 27 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



### Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

### Sobota/Saturday, 3. 12.

Vstop prost/Admission free

#### TA VESELI DAN KULTURE THAT HAPPY DAY OF CULTURE

Vodeni ogledi/Guided tours:

**11.00, 15.00:** Časovni stroj/Time Machine

**12.00** (za otroke/for children),

**14.00** (za odrasle/for adults): vodenje po stalni razstavi Slovenska zgodovina/guided tour through the permanent exhibition of Slovenian History

**13.00, 16.00:** vodenje po Ljubljanskem gradu guided tour through the Ljubljana Castle

**17.00,** Grajsko gledališče/Castle Theatre: Vitez, zmaj in praznični direndaj, predstava za otroke/A Knight, A Dragon and a Festive Commotion, performance for children

**18.00,** Grajska kapela/Castle Chapel: Komorni mešani zbor Gimnazije Ledina, praznični koncert/Ledina Grammar School Mixed Chamber Choir, festive concert

**10.00–19.00:** Virtualni grad, stalni razstavi Slovenska zgodovina in Lutkovni muzej/ Virtual Castle, Permanent Exhibitions of Slovenian History and the Museum of Puppetry

**10.00–21.00:** Razgledni stolp/Viewing Tower

Vodstva so v slovenskem jeziku, Časovni stroj vodimo tudi v angleškem. Število mest za vodene ogledje in predstavo za otroke je omejeno. Posameznik lahko prevzame do štiri brezplačne vstopnice, ki bodo do zasedbe prostih mest na voljo na prodajnih mestih Ljubljanskega gradu in na spodnji postaji tirne vzpenjače./The guided tours are in Slovenian, Time Machine is also conducted in English. The number of places for the guided tours and the performance for children is limited. Each individual can take up to four free tickets, which will be available until all of the ticket have been claimed at the sales points of the Ljubljana Castle and at the lower funicular station.

★ skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

**3. 12. 2016–8. 1. 2017, 10.00–22.00**

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

#### JASLICE/ NATIVITY SCENE

Lesene skulpture v naravni velikosti  
Life-size wooden sculptures

Avtor/Artist: Miro Rismondo

**3. 12. 2016–8. 1. 2017, 10.00–21.00**

Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

#### GRAJSKI PRAZNIČNI SEJEM CASTLE FESTIVE FAIR

**Nedelje/Sundays, 4., 11. in/and 18. 12., 11.00**  
**Soboti/Saturdays, 10. in/and 17. 12., 17.00**

Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

#### VITEZ, ZMAJ IN PRAZNIČNI DIRENDAJ A KNIGHT, A DRAGON AND A FESTIVE COMMOTION

Predstava za otroke/Performance for children

**Četrtek/Thursday, 8. 12., 19.00**

Grajska kapela/Castle Chapel

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 15 EUR, 12 EUR\*

MILKO LAZAR, čembalo/harpsichord

MATJAŽ DREVENŠEK, saksofon/saxophone

Luka Juhart, harmonika/accordion

»Od baroka do sodobne umetne glasbe«/  
From Baroque to Contemporary Art Music

Peti koncert cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem gradu«/Fifth concert in the cycle "Guest with Guests at the Ljubljana Castle"

**Sobota/Saturday, 10. 12., 11.00**

Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

#### NARAVA V PRAVLJICAH NATURE IN FAIRY TALES: Smreka/The Christmas Tree

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica/Fairytale activities and creative workshop

V sklopu dogodkov, ki so povezani z nazivom Ljubljana, zelena prestolnica Evrope 2016/As part of the events Ljubljana European Green Capital 2016

**Četrtek/Thursday, 15. 12., 19.00**

Hribarjeva dvorana/Hribar Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 12 EUR, 9 EUR\*

#### TAMBURAŠKI ORKESTER KUD DOBREČ DRAGATUŠ IN LADO LESKOVAR DOBREČ DRAGATUŠ CULTURAL ASSOCIATION TAMBURITZA ORCHESTRA AND LADO LESKOVAR

Novoletni koncert/New Year concert

**Sobota/Saturday, 17. 12., 20.00**

Palacij, Stanovska dvorana/Palatium and Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 10 EUR

#### PRAZNIČNI PLES/FESTIVE DANCE

Glasba v živo/Live music: Johnny's band & Muzikaviva s prijatelji/Johnny's Band & Muzikaviva with friends

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group/In cooperation with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance School and the Kaval Group

**Sobota/Saturday, 24. 12., 22.00**

Grajska kapela/Castle Chapel

Vstop prost/Admission free

#### BOŽIČNA SVETA MAŠA/CHRISTMAS MASS

**Sreda/Wednesday, 28. 12., 18.00**

Krekov trg/Krek Square

Vstop prost/Admission free

#### »KO SPOMINI OŽIVIJO« WHEN MEMORIES REAWAKEN

Koncert ob desetletnici delovanja tirne vzpenjače/Concert on the 10<sup>th</sup> anniversary of the funicular railway

Alenka Godec in Policijski orkester/Alenka Godec and the Police Orchestra

Dirigent/Conductor: Nejc Bečan

**13. 10. 2016–8. 1. 2017, 10.00–19.00**

Peterkotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

#### Eta Sadar Breznik: »ARIADNINA NIT SE NADALJUJE«/ARIADNE'S THREAD GOES ON

Tapiserija/Tapestry

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov Ljubljana/In cooperation with the Ljubljana Fine Artists Society

### Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

#### GRAJSKI DECEMBER 2016/CASTLE CHRISTMAS 2016

Decembra na Ljubljanskem gradu pripravljamo kar nekaj dogodkov, ki bodo pričarali praznično vzdušje: koncerte, ples, predstave za otroke, božično sveto mašo, jaslice ... Vsemu naštetemu v soju praznične okrasitve se letos pridružuje še grajski praznični sejem na dvorišču. Skrbno izbrana ponudba prazničnih jedi, vonj po cimetu, pomarančah, vroči čokoladi in številnih drugih toplih napitkih ter praznična linija izdelkov iz Grajske trgovine vas bodo v prijetnem grajskem okolju prepričali, da praznični utrip vlada tudi nad mestom. Ker se najlepši pogled na okrašeno prestolnico odpira z Razglednega stolpa, vam priporočamo, da svoj obisk Ljubljanskega gradu končate prav tam. Ob odhodu z gradu pa ne pozabite svoje želje za prihajajoče leto zapisati na »zid želja«.

In December at the Ljubljana Castle, we are preparing numerous events that will conjure up a festive atmosphere: concerts, a dance, performances for children, a Christmas mass, a nativity scene ... This year, all of this activity will be joined by the Castle Festive Fair, which will be held in the Castle Courtyard, in the glow of the festive decorations. Carefully selected festive dishes, the smell of cinnamon, oranges, hot chocolate and a variety of other hot drinks, as well as a festive line of products from the Castle shop, all presented in the pleasant castle surroundings, will convince you that the festive pulse has taken hold high above the city, as well. As the best view of the capital with its Christmas decorations opens up from the Viewing Tower, we recommend that you conclude your visit to the Ljubljana Castle there. When leaving the castle, do not forget to inscribe your wishes for the coming year on the "Wall of Wishes".



#### Nedelje/Sundays, 4., 11. in/and 18. 12., 11.00, Soboti/Saturdays, 10. in/and 17. 12., 17.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

#### VITEZ, ZMAJ IN PRAZNIČNI DIRENDAJ A KNIGHT, A DRAGON AND A FESTIVE COMMOTION

Nekoč je živel ... No, če smo čisto iskreni, na vrhu Grajskega griča še vedno živi hudomušen in navihan zmajček Franci, ki vsako leto na Ljubljanski grad povabi pogumnega viteza Jurija, da se skupaj poveselita za praznike in obujata spomine na vse pustolovščine in dogodivščine, ki sta jih že doživela. Vendar pa se letos dogaja nekaj prav nenavadnega ... Pogumni vitez Jurij ob prihodu na Ljubljanski grad še nobeno leto doslej ni doživel tako žalostnega sprejema. Le kam je izginila praznična jelka? In kje je sladek vonj po praženih mandljih in cimetu, ki ga naravnost obožuje? Kje sta glasba in smeh, ki se ponavadi razlegata prav po vseh grajskih kottičkih? Da ne bo praznični december postal povsem navaden mesec v letu, bosta plemeniti vitez Jurij in modri zmajček Franci morala razrešiti uganko, kam je izginilo vse praznično vzdušje. Mislite, da jima bo uspelo?

There once lived ... Well, if we are quite honest, at the top of the Castle Hill there still lives a mischievous and naughty little dragon called Franci, who each year invites the brave knight George to the Ljubljana Castle to celebrate the holidays together and reminisce about all of the adventures they have shared. This year, however, something very unusual is happening ... On his arrival at the Ljubljana Castle, the brave knight George has never before been met with such a sad reception. Where has the Christmas tree disappeared to? And where is the sweet scent of roasted almonds and cinnamon that he loves so dearly? Where is the music and laughter that usually resounds in all corners of the castle? So that festive December does not become just another ordinary month of the year, the noble knight George and the wise dragon Franci have to solve the puzzle of where are all of the festive atmosphere has disappeared to. Do you think they will succeed?

